

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 - 19

מֵלֶכֶת יְרוּשָׁלַם אָז בָּאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם: Matt15:1

1. 'az ba'u 'el-Yahushua hasoph'rim w'haP'rushim 'asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to **OW** the scribes and the Prushim which were from Yerushalam.

<15:1> Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,

1 Tote proserchontai tō Iēsou apo Hierosolymōn Pharisaioi kai grammateis legontes, Then approaches Yahushua from Jerusalem Pharisees and scribes saying,

בְּוִיאָמְרוּ מַה־יַעַתְּ תַלְמִידֶיךָ עֹבְרִים אֶת קַבְּלַת הַזְּקֵנִים כִּי אֵינָם נוֹטְלִים יְדֵיהֶם לְסַעוּדָה: 2

2. wayo'm'ru madu`a tal'mideyak `ob'rim 'eth qabalath haz'qenim ki 'eynam not'lim y'deyhem las'`udah.

Matt15:2 And they said, “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands before the meal.”

<2> Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

2 Dia ti hoi mathētai sou parabainousin tēn paradosin tōn presbyterōn? “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders?”

ou gar niptontai tas cheiras [autōn] hotan arton esthiōsin. For they do not wash their hands when they eat bread.”

גַּוְיַעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבְּלַתְכֶם: 3

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem madu`a gam-`atem `ob'rim 'eth-mits'wath 'Elohim l'ma`an qabalath'kem.

Matt15:3 And He answered and said to them, “Why do you also transgress the commandment of Elohim for the sake of your tradition?”

<3> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

3 ho de apokritheis eipen autois,

But He having answered said to them,

Dia ti kai hymeis parabainete tēn entolēn tou theou

“And why do you break the commandment of the Elohim

dia tēn paradysin hymōn?

On account of your tradition?”

4
 4 כַּיִן אָמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה עֲבַדְתֶּם אֶת־אֱלֹהִים וְלָמָּה עֲבַדְתֶּם אֶת־אֲבוֹתֵינוּ וְלָמָּה עֲבַדְתֶּם אֶת־אֲמוֹתֵינוּ וְלָמָּה עֲבַדְתֶּם אֶת־אֲבוֹתֵינוּ וְלָמָּה עֲבַדְתֶּם אֶת־אֲמוֹתֵינוּ
 דַּבְּרֵי הָאֱלֹהִים צְנִיחָה לְאָמֹר כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ
 וּמִקְבָּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת:

4. ki ha'Elohim tsiuah le'mor kabad 'eth-'abiak w'eth-'imeak um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Matt15:4 “For the Elohim commanded, saying, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who curses his father or his mother shall surely death.’”

<4> ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

4 ho gar theos eipen, Tima ton patera kai tēn mētera,

“For the Elohim said, ‘Honor your father and your mother,’

kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō.

and, ‘The one speaking evil of father or mother by death let him die.’”

5
 5 וְאַתֶּם אֹמְרִים הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ קָרְבָן מִדֶּשֶׁת־שְׂאֵתָה נְהַגָּה לִּי אֵינִי חַיִּב בְּכִבּוּד אָבִיו וְאִמּוֹ
 5 וְאַתֶּם אֹמְרִים הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ קָרְבָן מִדֶּשֶׁת־שְׂאֵתָה נְהַגָּה לִּי אֵינִי חַיִּב בְּכִבּוּד אָבִיו וְאִמּוֹ
 5 וְאַתֶּם אֹמְרִים הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ קָרְבָן מִדֶּשֶׁת־שְׂאֵתָה נְהַגָּה לִּי אֵינִי חַיִּב בְּכִבּוּד אָבִיו וְאִמּוֹ

5. w'atem 'om'rim ha'omer l'abiu u'imo qar'ban mah-sha'atah neheneh li 'eyno chayab b'kibud 'abiu w'imo.

Matt15:5 “But you say, ‘Whoever says to his father and to his mother, It is a gift by whatever you would have been profited by Me, he does not need to honor his father or his mother.’”

<5> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

5 hymeis de legete, Hos an eipē tō patri ē tē mētri,

“But you say, ‘whoever tells the father or the mother,

Dōron ho ean ex emou ōphelēthēs,

it is a gift whatever from Me you might have benefited from.’”

6
 6 וּנְתַפְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים לְמַעַן קַבֵּלְתֶּם:
 6 וּנְתַפְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים לְמַעַן קַבֵּלְתֶּם:
 6 וּנְתַפְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים לְמַעַן קַבֵּלְתֶּם:

6. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim l'ma`an qabalath'kem.

Matt15:6 “You violate the word of the Elohim for the sake of your tradition.”

<6> οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ·
καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

6 ou mē timēsei ton patera autou;

“By no means does he honor your father

kai ēkyrōsate ton logon tou theou dia tēn paradosin hymōn.

and you nullify the word of the Elohim on account of your tradition.”

זַחְנַפִּים הַיֵּטִב נִבְּא עֲלֵיכֶם יִשְׁעִיהוּ לֵאמֹר:
זַחְנַפִּים הַיֵּטִב נִבְּא עֲלֵיכֶם יִשְׁעִיהוּ לֵאמֹר:

7. chanephim heyteb niba' `aleykem Y'sha`Yahu le'mor.

Matt15:7 “Hypocrites, did YeshaYahu prophesy well about you, saying,”

<7> ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

7 hypokritai, kalōs eprophēteusen peri hymōn Ēsaias legōn,

“Hypocrites! Isaiah prophesied rightly about you, saying,”

חַנְנִישׁ הָעַם הַזֶּה בְּפִיו וּבְשִׁפְתָיו כְּבָדוּנִי וְלִבָּם רָחַק מִמֶּנִּי:
חַנְנִישׁ הָעַם הַזֶּה בְּפִיו וּבְשִׁפְתָיו כְּבָדוּנִי וְלִבָּם רָחַק מִמֶּנִּי:

8. nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni w'libam rachaq mimeni.

Matt15:8 “This people approach Me with their mouth,

and with their lips they honor Me, but their heart is distant from Me.”

<8> Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

8 Ho laos houtos tois cheilesin me timā, hē de kardia autōn porrō apechei ap' emou;

“This people honors Me with their lips, but their hearts is far away from Me;”

טוֹתֵהִי יִרְאַתָּם אֶתִּי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:
טוֹתֵהִי יִרְאַתָּם אֶתִּי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:

9. wat'hi yir'atham `othi mits'wath `anashim m'lumadah.

Matt15:9 “And their fear of Me is empty; it is taught as the commandments of men.”

<9> μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

9 matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.

“and in vain do they worship Me, teaching as teachings commandments of men.”

וַיִּקְרָא אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ וְהִבִּינּוּ:
וַיִּקְרָא אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ וְהִבִּינּוּ:

10. wayiq'ra' `el-ha`am wayo'mer lahem shim`u w'habinu.

Matt15:10 And He called out to the people and said to them, “Listen and understand.”

<10> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

10 Kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois, Akouete kai syniete;

And having summoned the crowd He said to them, “Listen and understand:

וַיִּקְרָא אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ וְהִבִּינּוּ:
וַיִּקְרָא אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ וְהִבִּינּוּ:

יֵאָדָם הַנִּכְנָס אֶל־הַפֶּה יִטְמָא אֶת־הָאָזְנוֹ
כִּי אִם־הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה הוּא מְטַמָּא אֶת־הָאָזְנוֹ:

11. lo' hanik'nas 'el-hapeh y'tame' 'eth-ha'adam
ki 'im-hayotse' min-hapeh hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:11 “It is not what enters into the mouth that defiles the man,
but what comes out of the mouth, it defiles the man.”

<11> οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

11 ou to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthrōpon,
“it is not the thing entering into the mouth which defiles the man,
alla to ekporeuomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthrōpon.
but the thing going out from the mouth this defiles the man.”

יְבִיגְשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ הֵיכָּדָעָתָּ
כִּי הִפְרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּכְשְׁלוּ־בוֹ:

12. wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hayada`at ki haP'rushim sham`u 'eth-hadabar hazeh wayikash'lu-bo.

Matt15:12 Then His disciples approached Him and said,
“Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?”

<12> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

12 Tote proselthontes hoi mathētai legousin autō,
Then the disciples having approached and said to Him,
Oidas hoti hoi Pharisaioi akousantes ton logon eskandalisthēsan
“Do you know that the Pharisees having heard the word have taken offense?”

יְגַבְשׁוּ אֵת־מִטְעַת אֲשֶׁר לֹא נָטַע אָבִי שְׁבַשְׁמִים עֲקוּר יַעֲקֹב:
יְגַבְשׁוּ אֵת־מִטְעַת אֲשֶׁר לֹא נָטַע אָבִי שְׁבַשְׁמִים עֲקוּר יַעֲקֹב:

13. waya`an wayo'mar kal-mata` 'asher lo' nata` 'Abi shebashamayim `aqor ye`aqer.

Matt15:13 But He answered and said, “Every plant that My Father
who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted.”

<13> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

13 ho de apokritheis eipen, Pasa phyteia
But He having answered said, “Every plant

goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?”

<17> οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

17 ou noeite hoti pan to eisporuomenon eis to stoma

“Do you not see that every thing which enters into the mouth

eis tēn koilian chōrei kai eis aphedrōna ekballetai

goes into the stomach, and passes into the sewer?”

יחאבל היוצא מן-הפה יוצא מן-הלב והוא מטמא את-האדם: 18

18. ‘abal hayotse’ min-hapeh yotse’ min-haleb w’hu’ m’tame’ ‘eth-ha’adam.

Matt15:18 “But what comes out from the mouth comes from the heart, and that defiles the man.”

<18> τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

18 ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tēs kardias exerchetai,

“But what comes out of the mouth proceeds from the heart,

makeina koinoi ton anthrōpon.

and that defiles the man.”

יטפי מן-הלב יוצאות מהשבות רע רציחות נאופים זנונים גנבות עדות שקר וגדופים: 19

19. ki min-haleb yots’oth mach’sh’both ra` r’tsichoth ni’uphim z’nunim g’neboth `eduth sheqer w’giduphim.

Matt15:19 “For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries, sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling.”

<19> ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

19 ek gar tēs kardias exerchontai dialogismoι ponēroi, phonoi, moicheiai, porneiai, klopai, pseudomartyriai, blasphēmiai.

“For out of the heart come evil intentions,

murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander.”

murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander.”

כאילה הם המטמאים את-האדם: 20

20. ‘eleh hem ham’tam’im ‘eth-ha’adam ‘abal ‘akilah b’lo’ n’tilath yadayim lo’ t’tame’ ‘eth-ha’adam.

20. ‘eleh hem ham’tam’im ‘eth-ha’adam

‘abal ‘akilah b’lo’ n’tilath yadayim lo’ t’tame’ ‘eth-ha’adam.

Matt15:20 “These are the things which defile the man;
but to eat with unwashed hands does not defile the man.”

<20> ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον,
τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 tauta estin ta koinounta ton anthrōpon,
“These are the things defiling the man,
to de aniptoīs chersin phagein ou koinoi ton anthrōpon.
but to eat with unwashed hands does not defile the man.”

21 וַיָּצֵא יֵהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּסֶר אֶל-גְּלִילוֹת צוּר וְצִידוֹן׃
21 וַיָּצֵא יֵהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּסֶר אֶל-גְּלִילוֹת צוּר וְצִידוֹן׃

21. wayetse' Yahushua' misham wayasar 'el-g'liloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And went away from there,
and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

<21> Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

21 Kai exelthōn ekeithen ho Iēsous anechōrēsen
And having gone out from there Yahushua withdrew
eis ta merē Tyrōu kai Sidōnos.
into the district of Tyre and Sidon.

22 וַיֵּצֵא יֵהוּשֻׁעַ אֶת-בָּתְּרִי מֵעֵנָה מְאֹד עַל-יְדֵי שָׂדֵי׃
22 וַיֵּצֵא יֵהוּשֻׁעַ אֶת-בָּתְּרִי מֵעֵנָה מְאֹד עַל-יְדֵי שָׂדֵי׃
כִּבְיָהָהּ אִשָּׁה כְּנַעֲנִית יֹצֵאת מִן-הַגְּבֻלֹת הָהֵם וּתְצַעֵק אֵלָיו
לֵאמֹר חָנְנִי אֲדֹנָי בֶּן-דָּוִד כִּי בָתִּי מְעֵנָה מְאֹד עַל-יְדֵי שָׂדֵי׃

22. w'hinneh 'ishah K'na`anith yotse'th min-hag'buloth hahem watits`aq 'elayu
le'mor chaneni 'Adoni Ben-Dawid ki biti m'unah m'od `al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions,
and she cried out to Him, saying, “Be gracious, Adoni (My master), Son of Dawid,
because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon.”

<22> καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν
λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

22 kai idou gynē Chananaia apo tōn horiōn ekeinōn exelthousa
And behold, a Canaaitē woman from those borders having come out
ekrazen legousa, Eleēson me, kyrie huios Dawid;
was crying out, saying, “Have mercy on me, Master, Son of David;
hē thygatēr mou kakōs daimonizetai.
my daughter is severely demon-possessed.”

23 וַיִּבְקָשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר שְׁלַחָהּ כִּי-צִעֲקָתָהּ הִיא אַחֲרֵינוּ׃
23 וַיִּבְקָשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר שְׁלַחָהּ כִּי-צִעֲקָתָהּ הִיא אַחֲרֵינוּ׃
כִּגְבֻלָּא-עֵנָה אִתָּהּ דָּבַר וַיִּגְשׁוּ תְלָמִידָיו
וַיִּבְקָשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר שְׁלַחָהּ כִּי-צִעֲקָתָהּ הִיא אַחֲרֵינוּ׃

23. w'lo'-`anah 'othah dabar wayig'shu thal'midayu
way'baq'shu mimenu le'mor shal'cheah ki-tso`eqeth hi' 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him and requested of Him, saying, “Send her away, because she is crying out after us!”

<23> ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

23 ho de ouk apekrithē autē logon.

But He did not answer her a word.

kai proselthontes hoi mathētai autou ērōtoun auton

And having approached his disciples were asking him,

legontes, Apolyson autēn, hoti krazei opisthen hēmōn.

saying, “Send her away, for she cries out after us.”

ⲕⲲⲁⲑⲕⲁ ⲓⲕⲏⲁ-Ⲙⲁ ⲕⲁⲘⲉⲱ ⲕⲁⲕⲁⲱⲙ ⲕⲁⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ 24
:ⲕⲁⲓⲱⲙ ⲕⲁⲑⲕⲁ ⲓⲕⲁⲱⲙ
כד ויִעַן וַיֹּאמֶר לֹא שִׁלַּחְתִּי בְּלִתִּי אֶל-הַצֹּאֵן הַאֲבֹדֹת
אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

24. waya`an wayo'mar

lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said,

“I was not sent except to the lost sheep who are of the house of Yisra'El.”

<24> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

24 ho de apokritheis eipen,

But having answered said,

Ouk apestalēn ei mē eis ta probata ta apolōlota oikou Israēl.

“I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.”

:ⲕⲁⲓⲱⲙ ⲕⲁⲑⲕⲁ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ 25
:ⲕⲁⲓⲱⲙ ⲕⲁⲑⲕⲁ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ
כה וַיְהִי אֲבָהּ וַתִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ וַתֹּאמֶר אֲדֹנָי עֲזָרְנִי:

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said “Adoni (My master), help me!”

<25> ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

25 hē de elthousa prosekynei autō legousa, Kyrie, boēthei moi.

But she having come was worshiping Him, saying, “Master, help me.”

ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ 26
:ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ ⲓⲕⲁⲱⲙ
כו ויִעַן וַיֹּאמֶר לֹא-טוֹב לָקַחְתָּ אֶת-לֶחֶם הַבָּנִים
וּלְהַשְׁלִיכוֹ לְפָנַי צָעִירֵי הַבָּלָבִים:

26. waya`an wayo'mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim

ul'hash'liko liph'ney ts'irey hak'labim.

Matt15:26 And He answered and said, “It is not good to take the children’s bread And to cast it before the little dogs.”

<26> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

26 ho de apokritheis eipen, Ouk estin kalon labein ton arton tōn teknōn

And he answered said, “It is not good to take the bread of the children

kai balein tois kynariois.

And to throw it to the dogs.”

כַּזְוַת־אָמַר בֵּן אָדֹנָי אֶפְס כִּי־גַם־צְעִירֵי הַכֹּלְבִּים יֹאכְלוּ
מִן־הַפִּרוּרִים הַנִּפְלִים מֵעַל־שֻׁלְחַן אָדֹנָיהֶם:

27. wato'mar ken 'Adoni 'ephes ki-gam-ts'irey hak'labim yo'k'lu min-haperurim hanoph'lim me'al-shul'chan 'adoneyhem.

Matt15:27 But she said, “Yes, Adoni. However, even the little dogs eat from the crumbs that fall from their masters’ table.”

<27> ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

27 hē de eipen, Nai kyrie, kai gar ta kynaria esthiei apo tōn psichiōn tōn piptontōn

But she said, “Yes, Master, for even the dogs eat from the crumbs that fall

apo tēs trapezēs tōn kyriōn autōn.

from their masters’ table.”

כַּח־וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהּ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוּנַתְךָ
יְהִי־לְךָ כְּרִצּוֹנְךָ וַתִּרְפָּא בַתָּהּ מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא:

28. waya`an Yahushua wayo'mer 'eleyah 'ishah rabbah 'emunathe'k y'hi-l'ak kir'tsone'k wateraphe' bitah min-hasha`ah hahi'.

Matt15:28 Then Owaya answered and said to her, “O woman, great is your faith. Let it be for you according to your desire.” And her daughter was healed from that hour.

<28> τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

28 tote apokritheis ho Iēsous eipen autē,

Then having answered Yahushua said to her,

Ō gynai, megalē sou hē pistis; genēthētō soi hōs theleis.

“Woman, great is your faith! Let it be done for you as you desire.”

kai iathē hē thygatēr autēs apo tēs hōras ekeinēs.

And her daughter was healed from that hour.

29 וַיֵּצֵא אֹתָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַיָּם הַגָּלִילִי
 וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה׃

**29. waya`abor Yahushua` misham wayabo' `el-yam haGalil
 waya`al haharah wayesheb sham.**

Matt15:29 And **OW** passed on from there and came to the Sea of Galil,
 and He went up the mountain, and sat there.

<29> Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
 καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

29 Kai metabas ekeithen ho Iēsous ēlthen para tēn thalassan tēs Galilaias,
And having passed over from there Yahushua came besides the Sea of Galilee,
kai anabas eis to oros ekathēto ekei.
and having gone up to the mountain, He was sitting there.

30 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הַמִּזְמֵרִים וְהַכְּרִיפִּים וְהַעֲוִרִים אֲלֵהֶם׃

**30. wayabo'u `elayu hamon `am rab w`imahem pis`chim `iw`rim `il`mim qit`im
 w`rabbim kahemah wayapilum l`rag`ley Yahushua` wayir`pa`em.**

Matt15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame,
 blind, mute, crippled, and many more like these.
 They laid them down at the feet of **OW**, and He healed them.

<30> καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς,
 κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

30 kai prosēlthon autō ochloi polloi echontes meth' heautōn chōlous,
Great crowds approached Him having with them the lame,
typhlous, kyllous, kōphous, kai heterous pollous
the blind, the crippled, the mute, and many others.
kai erripsan autous para tous podas autou, kai etherapeusen autous;
And they put them at His feet, and He cured them,

31 וַיֵּשְׁבְּחוּ אֹתָהּ אֵת-הָאֱלֹהִים מְדַבְּרִים
 וְהַקְּטָנִים בְּרִיאִים וְהַפְּסֻחִים מְהַלְכִים וְהַעֲוִרִים רְאִים
 וַיִּשְׁבְּחוּ אֹתָהּ הִי יִשְׂרָאֵל׃

31. wayith'm'hu ha'am bir'otham 'eth-ha'il'mim m'dab'rim w'haqit'im b'ri'im w'hapis'chim m'hal'kim w'ha'iw'rim ro'im way'shab'chu 'eth-'Elohey Yis'ra'El.

Matt15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the El of Yisra'El.

<31> ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

31 hōste ton ochlon thaumasai blepontas kōphous lalountas, kyllous hygieis so as the crowd to amaze seeing the mutes speaking, the crippled healthy, kai chōlous peripatountas kai typhlous blepontas; kai edoxasan ton theon Israēl. the lame walking around, and the blind seeing. And they glorified the El of Israel.

יָוֵא-לֹוּ עַל-הָעָם לֵב-וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר נִכְמְרוּ רֶחֱמֵי עַל-הָעָם כִּי-זֶה עִמָּדָם עִמָּדֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מַה-לֶּאֱכֹל וְאֵינְנִי חֹפֵץ לְשַׁלְּחֵם רְעֵבִים פֶּן-יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ׃

32. wayiq'ra' Yahushua' 'el-tal'midayu wayo'mar nik'm'ru rachamay`al-ha'am ki-zeh`am'dam`imadi sh'losheth yamim w'eyn lahem mah-le'ekol w'eyneni chaphets l'shal'cham r`ebim pen-yith`al'phu badare'k.

Matt15:32 And **Ὡς** called to His disciples and said, "I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry, lest they may faint on the way."

<32> Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολυῖσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

32 Ho de Iēsous proskalesamenos tous mathētas autou eipen, And Yahushua having summoned his disciples said, Splagchnizomai epi ton ochlon, "I feel compassion for the crowd, hoti edē hēmerai treis prosmenousin moi because they remain with Me already for three days kai ouk echousin ti phagōsin; and they do not have anything they may eat, kai apolysai autous nēsteis ou thelō, and to send away them hungry I do not wish, mēpote eklythōsin en tē hodō. lest they become weary on the way."

יְהוֹשֻׁעַ-בֶּן-זֵבֶד־וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר נִכְמְרוּ רֶחֱמֵי עַל-הָעָם כִּי-זֶה עִמָּדָם עִמָּדֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מַה-לֶּאֱכֹל וְאֵינְנִי חֹפֵץ לְשַׁלְּחֵם רְעֵבִים פֶּן-יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ׃

לְגוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר הַיֵּי-לָחֶם
לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמּוֹן רַב כֵּזֶה:

**33. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim me'ayin lanu bamid'bar dey-lechem
l'has'bi`a 'eth-hamon rab kazeh.**

Matt15:33 The disciples said to Him, “Where are we to get enough bread in the wilderness to satisfy such a great crowd?”

⟨33⟩ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

33 kai legousin autō hoi mathētai, Pothēn hēmin en erēmiā

The disciples said to Him, “From where is there to come to us in the wilderness artoi tosoutoi hōste chortasai ochlon tosouton?
so many bread so as to feed such a great crowd?”

לְגוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר הַיֵּי-לָחֶם
לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמּוֹן רַב כֵּזֶה:

לְגוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר הַיֵּי-לָחֶם
לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמּוֹן רַב כֵּזֶה:

**34. wayo'm'er Yahushua' aleyhem kamah kikk'roth lechem lakem
wayo'm'ru sheba`um`at dagim q'tanim.**

Matt15:34 And **OWYAY** said to them, “How many loaves of bread do you have?”
And they said, “Seven, and a few little fish.”

⟨34⟩ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

34 kai legei autois ho Iēsous, Posous artous echete?

Yahushua asked them, “How many loaves do you have?”

hoi de eipan, Hepta kai oligā ichthydia.

They said, “Seven, and a few fish.”

לְגוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר הַיֵּי-לָחֶם
לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמּוֹן רַב כֵּזֶה:

35. way'tsaw 'eth-hamon ha'am wayesh'bu la'arets.

Matt15:35 And He commanded the crowd of the people, and they sat on the ground.

⟨35⟩ καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

35 kai paraggeilas tō ochlō anapesein epi tēn gēn

And having given orders to the crowd to recline on the ground,

לְגוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר הַיֵּי-לָחֶם
לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמּוֹן רַב כֵּזֶה:

36. wayiqach 'eth-sheba` kikk'roth halechem w'eth hadagim way'bare`k wayiph'ros wayiten 'el-hatal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt15:36 and He took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then He broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

<36> ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

36 elaben tous hepta artous kai tous ichthuas kai eucharistēsas eklasen

He took the seven loaves and the fish; and having given thanks He broke them kai edidou tois mathētais, hoi de mathētai tois ochlois.

and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׂבְּעוּ
כֻּלָּם וַיִּשְׂבְּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן-הַפֶּתוֹתַיִם הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים מְלֵאִים:

37. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib`ah dudim m'le'im.

Matt15:37 And all of them ate and were satisfied, and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

<37> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

37 kai ephagon pantes kai echortasthēsan.

And everyone ate and they were satisfied;

kai to perisseuon tōn klasmatōn ēran hepta spyridas plēreis.

and the leftovers of the fragments were seven baskets full.

לֶחֶם וְהֵאֲכִלִים אַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ מִלֶּבֶד הַנִּשְׁיִם וְהַטְּףָה:
כֹּל אֵלֶּם אָכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂאוּ מִן-הַפֶּתוֹתַיִם שִׁבְעָה בָּרִיקוֹת מְלֵאִים:

38. w'ha'ok'lim 'ar'ba`ath 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.

<38> οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

38 hoi de esthiontes ēsan tetrakischilioi andres

And the ones eating were were four thousand men,

chōris gynaikōn kai paidiōn.

apart from women and children.

לָט וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעָם וַיֵּרֵד בְּאֶנְיָה וַיִּבֹא אֶל-גְּבוּל מַגְדָּן:
וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעָם וַיֵּרֵד בְּאֶנְיָה וַיִּבֹא אֶל-גְּבוּל מַגְדָּן:

39. way'shalach 'eth-ha`am wayered ba'aniah wayabo' 'el-g'bul Mag'dan.

Matt15:39 And He sent away the people, and He went down into the boat, and came to the region of Magadan.

⟨39⟩ Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

39 Kai apolysas tous ochlous enebē eis to ploion

And having sent away the crowds, He entered into the boat

kai ēlthen eis ta horia Magadan.

and went to the region of Magadan.